

Dear brothers and sisters: 親愛的弟兄姊妹們平安：😊

Greetings from the Hacienda Heights Chinese Seventh-day Adventist Church. May the grace and peace to you from God the Father and the Lord Jesus Christ.

由基督復臨安息日會哈崗華人教會帶來的問安。願恩惠、平安從父神和主耶穌基督歸於您們。



“Unless the Lord builds the house; its builders labor in vain;

Unless the Lord watches over the city the watchmen stand guard in vain.” **Psalm 127:1**

若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，  
看守的人就枉然警醒。詩篇 127:1

### 1. 我們的格言 **Our Motto**

我們相信、盼望、相愛、分享

We Trust, We Hope, We Love, We Share and We Pray

### 2. 我們的信念 **Our Basic Belief**

離了上帝，我們就不能作甚麼，藉著上帝我們同心傳揚福音

Without God, We can do nothing. Through God we work together to spread the gospel

### 3. 使命 **Mission**

以行動深入華人社區

Reach out to the Chinese community in Action

### 4. 異象 **Vision**

建立一所以關懷及樂於接待的教會，藉由上帝的幫助及弟兄姊妹的合一，使教會能符合現代人的需要

Build a church that is caring and inviting through God’s help and the unity of the brothers and sisters, a church that will meet the needs of this time.

## Thoughts for the Month 本月思想

Do not cast me away when I am old; do not forsake me when my strength is gone. **Psalm 71:9**  
我年老的時候，求你不要丟棄我！我力氣衰弱的時候，求你不要離棄我！**詩篇 71:9**

Teach the older men to be temperate, worthy of respect, self-controlled, and sound in faith, in love and in endurance. Likewise, teach the older women to be reverent in the way they live, not to be slanderers or addicted to much wine, but to teach what is good. **Titus 2:2-3**  
勸老年人要有節制、端莊、自守，在信心、愛心、忍耐上都要純全無疵。又勸老年婦人，舉止行動要恭敬，不說讒言，不給酒作奴僕，用善道教訓人。**提多書 2:2-3**

They shall still bear fruit in old age. **Psalm 92:14**  
他們年老的時候仍要結果子。**詩篇 92:14**

**The new birth takes only a moment; The growth of a saint takes a life time.**  
誕生只需分秒時間，但聖徒成長卻需要一生

## Prayer Ministry Team's Theme for the Year of 2010 禱告事工小組 2010 年禱告主題

Month	月份	Praying for	為代禱
January	一月	Hacienda Height Chinese Church	哈崗華人教會
February	二月	Church Leaders	教會領袖
March	三月	Infilling of Holy Spirit	聖靈充滿
April	四月	Unity	合一
May	五月	Families	家庭
June	六月	Loved Ones	所愛的人
July	七月	Country	我們的國家
August	八月	Children	我們的孩子
September	九月	Elderly	長者
October	十月	Community	社區
November	十一月	Future Projects	未來計劃
December	十二月	Renewal of Spirit	靈命奮興

## News for the Week 本週教會消息

Welcome and Happy Sabbath! We are glad that you have chosen to worship with us today. Please join us for a fellowship potluck meal in the social hall after church service. 🌸

安息日快樂！歡迎您參加我們的聚會。崇拜聚會後在交誼廳有聚餐，歡迎參加。

We extend a special welcome to all our friends and visitors to today's special program, which is part of the special Health Seminar. The Health Seminar started last night and will continue today and tomorrow. The topics are:

Friday 9/17	Cancer Is Not Incurable Disease
Today 3:30 pm	Living Waters
This Evening 7:00 pm	Your Food and Health
Sunday 3:30 pm	Healthy Vegetarian Cooking

我們特別歡迎所有朋友及來賓前來參加今日的特別節目，這是健康講座的一部份。健康講座由昨晚開始，今日將繼續進行。主題是：

9/17 星期五	癌症不是不治之症
今日下午 3:30 分	活水
今日晚上 7:00 分	聰明是可以「吃」出來的
星期日下午 3:30 分	健康素食烹飪

Our presenters are Dr. Norman Wong and Mrs. Esther Choo. Dr. Wong, M.D. is a retired physician and frequently holds health seminars in various places. He received his medical training both in China and the States. Until his retirement, he was in private practice. Mrs. Choo is an expert on vegetarian cooking and owns a vegetarian restaurant in Singapore. She travels frequently between Singapore and the States. We are so glad that both of these individuals are able to take time off from their busy schedule to give us this special presentation. You sure do not want to miss these lectures. Please invite your friends.

主講人是黃兆勁醫生及朱陳月霞女士。黃醫生是一位退休的醫生，經常在不同的地方舉辦健康講座。他曾在中國和美國接受他的醫學訓練，退休前是一位私人執業醫生。朱女士是一個素食烹飪專家，在新加坡擁有一間素食餐廳。她經常往返新加坡和美國之間。我們非常高興他們能夠在百忙之中抽空為我們主持特別的演講，你肯定不想錯過這些講座。請邀請您的朋友們前來參加。

Pastor and Mrs. Cho will be away on vacation the next two weeks. If you have urgent business, please contact one of the elders.

卓牧師夫婦將於下二週休假。如有急需請與任何一位長老連絡。

DVD from our first, second and third parenting class is available for those who missed it. Contact Selina Choo for more information.

假如你錯過了第一、二及第三次的親子講座，而希望獲得該講座的光碟的，請聯絡朱陳潔玲

Please turn off or switch to silence your pager or cell phone to avoid distractions in the House of the Lord. We appreciate your consideration of others. Also, please no food in the sanctuary.

進入教堂請關閉手機及傳呼器或轉成震音，以免在上帝殿中造成干擾，謝謝您對他人的尊重；且勿在殿中進食並保持安靜。

### **You are invited to join a Bible Study Group/Ministry:**

Seniors Group, Wed afternoon – Victoria Senior Home, Rowland.Hgts, *Ps. & Mrs. Cho*

TOFU Riverside Group, Friday evening – Lisa Lin’s Res., Riverside, *Renee Chao & Ivy Man*

English Group – Wed 7:30 pm, Andi/Hedy Ganis’, La Habra, *Stiew Tan*

Chinese Group, Friday evening – Jen Guo Yu’s Res., Rowland Heights, *Ps. Cho/D Choo*

Chinese Group, Friday evening – Dominic/Ruth Chu’s Res., W. Covina, *Dominic Chu*

Seniors Group, Friday night – Teluca Senior Home, Pomona, *Ps. Cho/Connie Au*

Seniors Group, 1<sup>st</sup> Sabbath morning – Villa Senior Home, Hacienda Hgts, *Ps. & Mrs. Cho*

Walnut Valley SDA Fellowship, Sat morning – La Puente Ave, Walnut, *Elder Berry*

### **竭誠邀請您參加下列聖經研究小組及事工:**

長者組，星期三下午 – 羅蘭崗維多利亞老人公寓，由卓牧師夫婦負責

多福河濱中文組，星期五晚上 – 林怡璇家，由趙王思越及文潘姿延姊妹負責

英文組，星期三晚上 – 拉哈布拉甘安迪夫婦家，由陳承濤醫生負責

中文組，星期五晚上 – 羅蘭崗余建國夫婦家，由卓牧師及朱宗安醫生負責

長者組，星期五晚上 – 波摩娜德路卡老人公寓，由卓牧師及區應珊珊姊妹負責

廣東組，星期五晚上 – 西科比納朱有為夫婦家，由朱有醫生夫婦為負責

長者組，每月第一個星期六早上 – 哈崗碧拉亞老人公寓，由卓牧師夫婦負責

核谷英文團契，星期六早上 – 核桃市拉朋地街，由培一理長老負責

If you have not visited the HHCSDA website you got to because there are many activities photos.

Also, the church directory is uploaded to the website but you will need to request for a sign-on. When you sign on into the web, you can request for a sign-on by completing a form. For information, contact Paul Cho, Sam Wong or Pete Lou.

您是否已進入哈崗華人教會網站，因為您將可看到許多活動相片。同時教會名冊已貼在網站上，惟需要申請及登記。如要申請登入網站必需填完表格。如需任何資料請與卓甫剩、黃撒母及劉耀洲聯絡。

If you have any questions, please email to [Peteyclou@yahoo.com](mailto:Peteyclou@yahoo.com) by Tuesday evening for the week’s bulletin.

如果你有任何報告要登在節目單上，請於每週二晚前電郵劉耀洲: ([peteyclou@yahoo.com](mailto:peteyclou@yahoo.com)).

Should you have any questions regarding your tax deductible receipt. Please feel free to contact our church treasurer, Mr. Pete Lou.

如對您的扣稅捐款收據有任何疑問，請直接連絡本堂劉耀洲司庫。

For your tithes and offerings, please use the envelopes at the entrance. Checks should be made payable to HH Chinese Seventh-day Adventist Church (HHCSDA). Thank you for your faithful giving and support of this Ministry. 🌹

什一捐款及奉獻：奉獻信封擺放於入口處。支票抬頭請寫 Hacienda Heights Chinese Seventh-day Adventist Church 或 (HHCSDA)。謝謝您的忠心奉獻以及對聖工的支持。

### Prayer and Thanksgiving Requests:

1. For Health Reasons:
  - a. Maggie Pang (keep on improving)
  - b. Frances Gutierrez (Surgery on September 1, 2010 and is now recuperating)
  - c. Madhi Famili's niece, Leila (Already home but still weak, pray for complete recovery)
  - d. Ji Jen Yao ( recovering)
  - e. Angela Pang & Shu Ping (David Pang's sister and brother) Stroke and is now recuperating
  - f. James Tsai (Pray for complete recovery)
  - g. Jennifer Hung's nephew (Pray for God's rescue from Nigeria)
  - h. Margaret Wang (Health Problems, pray for God's healing)
  - i. Dennis Mitchell (Brian Tumor and is now recuperating)
2. New believers for their journey of faith
3. Church plan for 2010
4. Church future development plan
5. Prayer Ministry Team
  - a. Knowing God more deeply through the infilling of the Holy Spirit
  - b. Plan for 2010
  - c. 40 Days Prayers and Devotion
  - d. Divine protection over all the Team members and their lovely ones
6. Mission Service in China – Youming and Yuping Zhou

### 代禱及感恩：

1. 身體欠安者：
  - a. 彭楊碧玉 (不斷康復中)
  - b. 紀法蘭西 (九月一日的手術及康復中)
  - c. 勞健玲姪女 Leila (已經回家，但仍相當弱，為其康復祈禱)
  - d. 姚吉人 (手術復健中)
  - e. 彭壽安之姊姊彭道倫及哥哥彭壽平 (腦出血及中風已康復中)
  - f. 蔡建平 (為完全的康復祈禱)
  - g. 熊國珍的外甥 (求神施拯救，救其脫險，離開奈及利亞)
  - h. 王夢蝶 (身體健康，求神醫治)
  - i. Dennis Mitchell (腦瘤開刀康復中)
2. 新信主的弟兄姊妹的信仰旅程
3. 2010 年教會聖工計劃
4. 教會未來發展計劃
5. 禱告事工小組

- a. 藉著聖靈的充滿更深地認識上帝
  - b. 2010 年計劃
  - c. 40 日禱告靈修計劃
  - d. 神特別保護禱告小組成員及其所愛的人
6. 周友明夫婦回中國服侍

Today after the church service we will have a special prayer session for our brothers and sisters who are not in good health and others. Thanks.

今天聚會完畢將會舉行特別禱告時刻，為病痛之弟兄姊妹及其它事項代禱。謝謝。

**This Sabbath Speaker (September 18, 2010) – Dr. Norman Wong**

**Sermon Title: Living Water**

本安息日 (二〇一〇年九月十八日) 主講人：黃兆勁醫生

講題：活水

**Next Sabbath Speaker (September 25, 2010) – Pastor Tom Luttrell**

**Sermon Title: The Rich Young Man – Rule-keeper**

下安息日 (二〇一〇年九月二十五日) 主講人：陸湯姆傳道

講題：年青人 – 守法者

For details: please see attached file for the coming Sabbath (**September 18, 2010**) Hacienda Heights Chinese Adventist Church's Bulletin.

本安息日 (二〇一〇年九月十八日) 節目細節請參閱附件，哈崗華人教會之節目單。

You are cordially invited to join our friendly worship every Saturday at 2:30 pm. Thank you for your support and prayers.

- \* **Friendly** Christian Fellowship
- \* **Bilingual** Chinese and English
- \* **Inspiring** Sermons
- \* **Insightful** Bible Studies
- \* **Loving** Care Groups
- \* **Fun** Youth Activities

誠摯邀請您參加每週六下午 2:30 之友善團契聚會。謝謝您的支持與代禱。

- \* 友善的基督徒團契
- \* 雙語聚會-中、英文
- \* 激勵人心的證道
- \* 具有深度的聖經研究
- \* 嘵撻臚擋稷妘
- \* 有趣的青年活動

For more information, please visit our Church Website: [www.hhcsda.org](http://www.hhcsda.org)

詳情敬請閱覽本教會網址: [www.hhcsda.org](http://www.hhcsda.org)



May God bless you for your partnership with Hacienda Heights Chinese Seventh-day Adventist Church. Wishing you, family, and love ones all the best. Keep trusting in GOD and be a blessing to others. May God's grace be with you all. Happy Sabbath to all of you.

願神賜福與您參予哈崗華人教會的聖工！惟願你、家庭及所愛的人都能安康。不斷的信賴神及成為他人的祝福。願神的恩典與您們同在！並祝福您安息日快樂。

Cheers and blessings

Paul Cho, 卓甫剩 😊

Pastor of HHCSDA

哈崗華人教會牧師

2120 South Stimson Avenue

Hacienda Heights, CA 91745

(626) 217-5782



*Hacienda Heights Chinese SDA Church happy Family*  
*哈崗華人教會全體教友*

To remove your name from the mailing list of this weekly newsletter, simply reply this e-mail address [paulcho99@yahoo.com.hk](mailto:paulcho99@yahoo.com.hk). Thanks and God bless.  
continue to bless you and family.



HUMBLE BEGINNINGS...  
JANUARY 14, 2006

HHCAF HELD ITS FIRST WORSHIP SERVICE IN THE HSDA CHURCH  
SOCIAL HALL.



HHCAF HELD ITS FIRST FUNDRAISING MUSICAL CONCERT AT POMONA  
CALIFORNIA POLYTECHNIC UNIVERSITY THEATRE AUDITORIUM.



FOR HHCAF, 2007  
WAS A YEAR FILLED WITH  
PROGRAMS AND  
ACTIVITIES SUCH AS  
HEALTHY VEGETARIAN  
COOKING CLASSES,  
HEALTH SEMINARS,  
CHRISTMAS PROGRAM,  
AND EVANGELISTIC  
MEETINGS.







MEMBERS AT HHCAF GREW CLOSER AS WE CELEBRATED THE CHINESE NEW YEAR AND VARIOUS EVENTS TOGETHER. AS A CHURCH FAMILY, WE MET AT THE TAN'S RESIDENCE TO DISCUSS THE FUTURE AND VISION OF OUR CHURCH.



AS THE HHCAF FAMILY GREW, THE CHOIR FLOURISHED AND WAS INVITED TO PERFORM AT PUC. MEANWHILE, THE YOUTH ALSO FLOURISHED AND HELD THE FIRST OF OUR SUMMER VBS PROGRAMS.





OUR YOUTH OFFICIALLY BECAME KNOWN AS T.O.F.U (TRAINING OUR FAITH IN UNITY) AND EMBARKED ON VARIOUS JOURNEYS TOGETHER FROM DESSERT FUNDRAISING TO GYC IN SAN JOSE.



HHCSDAC WAS A LIVELY GROUP, ENJOYING FELLOWSHIP WITH ONE ANOTHER DURING NEW YEARS, CHRISTMAS, AND VALENTINE'S DAY.



IN 2009, HHCSDAC HELD ITS FIRST SPIRITUAL RETREAT AT CAMP CEDAR FALLS. OVER THREE SPIRITUALLY FULFILLING DAYS, WE BONDED TOGETHER THROUGH HIKING, VESPERS, AND FELLOWSHIP.







HHCAF REMAINED ACTIVE IN THE COMMUNITY PROVIDING COOKING CLASSES AND HEALTH FAIRS. GOD CONTINUED TO BLESS OUR FELLOWSHIP, AND ON OCT. 4, 2008, HHCAF WAS GRANTED COMPANY STATUS BY THE SOUTHERN CALIFORNIA SDA CONFERENCE AND BECAME HHCSDAC.



OUR CHURCH GREW SPIRITUALLY THROUGH EVANGELISTIC MEETINGS AND A WOMEN'S MINISTRY RETREAT.



OUR SECOND FUNDRAISING CONCERT SHOWCASED THE VARIOUS MUSICAL TALENTS OUR CHURCH HAS BEEN BLESSED WITH.







OUR SECOND ANNUAL VBS WAS A BUSY BUT EXCITING TIME FOR T.O.F.U. THE KIDS ENJOYED A FIELD TRIP TO THE AQUARIUM OF THE PACIFIC.



WE CONTINUED TO SERVE OUR COMMUNITY THROUGH HEALTH FAIRS AND HEALTHY VEGETARIAN COOKING CLASSES.



THE SACRED MUSIC CONCERT OPENED UP OUR 3RD EVANGELISTIC SEMINARS. IN 2009, WE CELEBRATED OUR FIRST ANNIVERSARY AS A CHURCH COMPANY.







OUR YOUTH GROUP SHARED A MEANINGFUL SABBATH THROUGH MUSIC WITH THE ELDERS AT THE LOCAL RETIREMENT COMMUNITY.

THE SECOND ANNUAL WOMEN'S LEADERSHIP RETREAT WAS HELD AT THE TSAO RESIDENCE, AND THE THIRD EVANGELISTIC MEETINGS WAS BLESSED WITH 12 BAPTISMS.



OUR YOUTH, ALONG WITH THAT OF THE LOMA LINDA CHINESE YOUTH, SPENT A REWARDING AFTERNOON VOLUNTEERING AT THE OPERATION CHRISTMAS CHILD WAREHOUSE.

WE ENDED 2009 WITH A CHRISTMAS MUSIC PROGRAM INVOLVING EVERYONE FROM YOUNG TO OLD.



WE WERE BLESSED TO CELEBRATE THE START OF 2010 WITH A BABY DEDICATION.

AT THE SAME TIME, WE BID ELDER YOUNG AND YUPING ZHOU FAREWELL AS THEY DEDICATE THEIR LIVES TO SERVING GOD IN CHINA.